Adab Al-Rafidayn Journal

A Refereed Quarterly Scientific Journal
Issued by College of Arts - University of Mosul
Vol. Ninety-Three / year Fifty-Three

Thi Alqaedih -1444 AH/ June 01/06/2023 AD

The journal's deposit number in the National Library in Baghdad: 14 of 1992

ISSN 0378-2867
E ISSN 2664-2506

To communicate:
radab.mosuljournals@uomosul.edu.iq
URL: https://radab.mosuljournals.com
A refereed journal concerned with the publishing of scientific researches in the field of arts and humanities both in Arabic and English

Vol. Ninety-Three / Year Fifty-Three / Thi Alqaedih - 1444 AH / June 2023 AD

Editor-in-Chief: Professor Dr. Ammar Abd Al-Latif Abd Al-Ali (Information and Libraries), College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Managing editor: Asst.Prof. Dr. Shaiban Adeeb Ramadan Al-Shaibani (Arabic Language)
College of Arts / University of Mosul / Iraq

Editorial Board Members

Prof. Dr. Hareth Hazem Ayoub (Sociology) College of Arts / University of Mosul / Iraq.
Prof. Dr. Wafa Abdul Latif Abdul Aali (English Language) College of Arts / University of Mosul / Iraq.
Prof. Dr. Miqdad Khalil Qasim Al-Khatouni (Arabic Language) College of Arts / University of Mosul / Iraq.
Prof. Dr. Alaa Al-Din Ahmad Al- Gharibeh (Arabic Language) College of Arts / Al- Zaytoonah University / Jordan.
Prof. Dr. Qais Hatem Hani (History) College of Education / University of Babylon / Iraq.
Prof. Dr. Mustafa Ali Al-Dowidar (History) College of Arts and Sciences / Taibah University / Saudi Arabia.
Prof. Dr. Suzan Youssef Ahmed (media) Faculty of Arts / Ain Shams University / Egypt.
Prof. Dr. Aisha Kul Jalaboglu (Turkish Language and Literature) College of Education / University of Hajet Tabah / Turkey.
Prof. Dr. Ghada Abdel-Moneim Mohamed Moussa (Information and Libraries) Faculty of Arts / University of Alexandria.
Prof. Dr. Claude Vincents (French Language and Literature) University of Chernobyl Alps / France.

Asst .Prof. Dr. Arthur James Rose (English Literature) University of Durham / UK.

Craft Designer: Lect.Dr. Noor Faris Ghanim.

Linguistic Revision and Follow-up:

Linguistic Revision: Lect. Dr.Nather Mohamed Ameen - Arabic Reviser
Lect. Dr. Lateef Ahmad Kalifa - English Reviser

Follow-up: Translator Iman Gerges Amin - Follow-up.
Translator Naglaa Ahmed Hussein - Follow-up.

Publishing Instructions Rules
1. A researcher who wants to publish in Adab Al-Rafidayn journal should enter the platform of the journal and register by an official or personal activated email via the following link:
https://radab.mosuljournals.com/contacts?action=signup

2. After registration, the platform will send to your mail that you registered on the site and a password will be sent for use in entering the journal by writing your email with the password on the following link:
https://radab.mosuljournals.com/contacts?action=login

3- The platform (the site) will grant the status of the researcher to those who registered to be able in this capacity to submit their research with a set of steps that begin by filling out data related to them and their research and they can view it when downloading their research.

4- File formats for submission to peer review are as follows:
   • Fonts: a “standard” type size is as follows: (Title: at 16 point / content: at 14 point / Margins: at 10 point), and the number of lines per page: (27) lines under the page heading line with the title, writer name, journal name, number, and year of publishing, in that the number of pages does not exceed 25 in the latest edition in the journal free of illustrations, maps, tables, translation work, and text verification, and (30) pages for research containing the things referred to.
   • Margins are arranged in numbers for each page. The source and reference are defined in the margin glossary at the first mentioned word. The list of references is canceled, and only the reference is mentioned in the first mentioning place, in case the source is repeated use (ibid.)
   • The research is referred to the test of similarity report to determine the percentage of originality then if it passes the test it is referred to two referees who nominate it for publication after checking its scientific sobriety, and confirming its safety from plagiarism, and if the two experts disagree –it is referred to a third referee for the last peer review and to decide on the acceptance or rejection of the research.

5- The researcher (author) is committed to provide the following information about the research:

C
• The research submitted for evaluation to the journal must not include the name of the researcher, i.e. sent without a name.
• A clear and complete title for the research in Arabic and English should be installed on the body of the research, with a brief title for the research in both languages: Arabic and English.
• The full address of the researcher must be confirmed in two languages: Arabic and English, indicating: (the scientific department / college or institute / university / country) with the inclusion of an effective email of the researcher.
• The researcher must formulate two scientific abstracts for the research in two languages: Arabic and English, not less than (150) and not more than (250) words.
• Presenting at least three key words that are more likely to be repeated and differentiated in the research.
6- The researcher must observe the following scientific conditions in writing his research, as it is the basis for evaluation, otherwise the referees will hold him responsible. The scientific conditions are shown in the following:
• There should be a clear definition of the research problem in a special paragraph entitled: (research problem) or (problem of research).
• The researcher must take into account the formulation of research questions or hypotheses that express the problem of research and work to achieve and solve or scientifically refute it in the body of the research.
• The researcher works to determine the importance of his research and the goals that he seeks to achieve, and to determine the purpose of its application.
• There must be a clear definition of the limits of the research and its population that the researcher is working on in his research.
• The researcher must consider choosing the correct methodology that is appropriate to the subject of his research, and must also consider the data collection tools that are appropriate for his research and the approach followed in it.
• Consideration should be given to the design of the research, its final output, and the logical sequence of its ideas and paragraphs.
  • The researcher should take into consideration the choice of references or sources of information on which the research depends, and chooses what is appropriate for his research taking into account the modernity in it, and the accuracy in documenting, quoting from these sources.
  • The researcher should consider taking note of the results that the researcher reached, and make sure of their topics and their rate of correlation with research questions or hypotheses that the researcher has put in his research.

7- The researcher should be aware that the judgment on the research will be according to a peer review form that includes the above details, then it will be sent to the referee and on the basis of which the research will be judged and weights will be given to its paragraphs and according to what is decided by those weights the research will be accepted or rejected. Therefore; the researcher must take that into account in preparing his research.

Editor-in-chief
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kamila Shamsie’s Characterization of Immigration Officers in Home</td>
<td>1-20</td>
</tr>
<tr>
<td>Fire: A Stylo-transitivity Study</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moayad Tahsen Yousef &amp; Wafaa Abd-Allateef Abd-Allali &amp; Khalid</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Shaker Huseen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Translation of Arabic Wishing Verbs into English</td>
<td>21- 38</td>
</tr>
<tr>
<td>Anwar Mohamed Ali &amp; Abd-Alrahman Ahmad Abd-Alrahman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Translation of Conjunctives in the Noble Quran into English</td>
<td>39- 63</td>
</tr>
<tr>
<td>Anwar Talal Mahmood &amp; Salim Yahya Fathi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Translation of Arabic Metadiscourse in Naguib Mahfouz’s Novel</td>
<td>64- 92</td>
</tr>
<tr>
<td>“The Thief and The Dogs” into English</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Salam Salih Albirifkani&amp; Salim Yahya Fathi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Application of Larson’s Model of Translation Quality Assessment</td>
<td>93-118</td>
</tr>
<tr>
<td>to the Translation of Arabic Journalistic Texts into English ....</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fahd Muhammad Dakhil Sultan &amp; Abd-Al Rahman Ahmed Abd-Al Rahman</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The impact of readership on translating metaphor into Arabic</td>
<td>119-139</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohammed Abdulrazaq Shindallah &amp; Luqman Abdulkareem Naser</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Problems of Translating English Negative yes/no Questions into Arabic</td>
<td>152-140</td>
</tr>
<tr>
<td>Marwa Mwafaq Aldulaimy&amp; Halla Khaled Najem</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EFL Learners’ Awareness of Oral Error Correction</td>
<td>198-153</td>
</tr>
<tr>
<td>Elias Khodr Bibo &amp; Lazkin Khedr Barani</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Investigating the Frequency of Adverbials and the Effects of their</td>
<td>218-199</td>
</tr>
<tr>
<td>Positions in Literary Texts</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Musaab Najah Alsarhan &amp; Sanaa Sabieh Al tuhafy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Textual Plagiarism in Iraqi EFL and LI Postgraduates Academic Writing</td>
<td>243-219</td>
</tr>
<tr>
<td>May Ali Abdulameer &amp; Ali Qassim Ali &amp; Mohammed Qassim Zaboun</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Role of Eclectic Method in Improving Preparatory Grade Female</td>
<td>271-244</td>
</tr>
<tr>
<td>Students’ Motivation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Noora Saleem Douri &amp; Shuaib Saed Alfahady</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Problems of Translating Colloquial Expressions in Naguib Mahfouz’s</td>
<td>290-272</td>
</tr>
<tr>
<td>Novel “Children of the Alley” into English: Lexical Items as a Case</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Study Suzan Ismail Hussein &amp; Najat Abd- AlRahman Hassan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Study of Jargon Use with Reference to Selected Occupations in Mosul</td>
<td>309-291</td>
</tr>
<tr>
<td>Haneen Majed Al-Mutwali &amp; Ashraf Riyadh Abdullah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Qualitative Analysis of Convergence and Divergence in Mosuli Social</td>
<td>322-310</td>
</tr>
<tr>
<td>Groups on Facebook.... Hadeel Thaer Ibrahim &amp; Ashraf Riyadh Abdullah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>Authors</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>The Translation of English Figurative Expressions in “The Pearl” Novella into Arabic</td>
<td>Asal Nabil Aziz &amp; Ghada Bakr Mari</td>
</tr>
<tr>
<td>Investigating Iraqi EFL Learners' Recognition of English Euphemisms...</td>
<td>Raafat Diaya Al-Obaidi</td>
</tr>
<tr>
<td>Importance of Communicating The Cultural Implications in Translation</td>
<td>Mohamed Jasim Al-Najar</td>
</tr>
<tr>
<td>Les Difficultés Rencontres Dans l’insertion du Texte Littéraire en Classe de FLE</td>
<td>Hanin Majed Al-Najar &amp; Ahmad Jarjis Hassan</td>
</tr>
<tr>
<td>La poésie est un art littéraire unique</td>
<td>Rua Ibrahim Mohamed &amp; Manal Hamdi Al-Bustani</td>
</tr>
<tr>
<td>La Chanson, util efficace d’Anseignement/ Apprentissage en Classe de FLE</td>
<td>Samer Yahya Mahmod &amp; Ilham Hassn Salo</td>
</tr>
<tr>
<td>La traduction Pédagogique Dans une Classe de FLE, Cas de Département de Français/Université de Salahaddin</td>
<td>Karawan Ahmad Namiq &amp; Dara Hassan Taha</td>
</tr>
<tr>
<td>Les aspects du chagrin dans Frère d’âme de David Diop et Le chagrin a tendance à plaisanter de Mohammed Mustajab</td>
<td>Hanan Hashim</td>
</tr>
<tr>
<td>Étude de la construction syntaxique de la phrase simple dans &quot;Les Impatientes&quot; d’Amadou Amal Djaili</td>
<td>Saad Sajid Fatah</td>
</tr>
<tr>
<td>Iraklı Öğrencilerin Türkçe Öğrenirken Karşılaştıkları Sorunlar ve Çözüm Önerileri) Musul Üniversitesi...</td>
<td>Ali Abd-Allah Jajo</td>
</tr>
<tr>
<td>IRAK TÜRKMEN EDEBİYATI TARİHİ HAKKINDA DÜŞÜNCELER</td>
<td>Mohammed Ali Shareef</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Importance of Communicating The Cultural Implications in Translation

Mohamed Jasim Al-Najar

Abstract

Translation is a sort of action which necessarily takes languages of two cultures. Translators always encounter issues of how to deal with the implications of the source cultural items and of communicating such implications to the target culture. This study demonstrates how cultural implications of texts correlate with communication and how important it is for the translation process. It also shows that translation should take place more between two cultures than between two pieces of linguistic texts.

Nine selected texts were translated by five subject translators. Their performances were discussed depending on the strategies of domestication and foreignization put forward by Lawrence Venuti in 1995 and on the principle of communicating the cultural implications. The main aim of the study is to draw attention to the importance of conveying the cultural implications to the target culture. The study is limited to the English cultural terms and to their translations into Arabic.

The study mainly concludes that conveying the cultural implications of texts is of great importance to translation success; and translators are supposed to be proficiently bicultural mediators in order to achieve the intercultural communication.

Key Words: communication, cultural, implications, translation.

* Mathematics Department/ College of Basic Education/ Tal Afar University
1-Introduction

The problem of the research is the difficulties faced by some unskilled translators to communicate the cultural implications of the original text to the target hearer or reader. So, translators could constantly confront the problem of how to handle the implied cultural information of a source text. These problems could vary in range depending on the linguistic-cultural distance among languages. Thus, they may be represented in different shapes such as lexical content, syntactic, ideological, and even styles of life of a specific culture. It is true that much has been written on culture in translation studies, yet an investigation is needed to find out to what extent translators are capable of catching the implications of the cultural items in the source text and their ability to communicate these implications to the target text receiver.

It can be hypothesized that cultural knowledge and skills are indispensable to communicating the cultural implications of the original text to the target language and to producing appropriate cultural translations.

The model of Lawrence Venuti (1995) is adopted to discuss performances of the subject translators and also depending on a standard of communicating the cultural implications proposed by the researcher. The study aims to point to the significance of conveying the cultural implications into the target culture. Generally, it is hoped that it would give help to those who suffer from such problems. The study is confined to tackle cultural items in English texts and to translations of such items into Arabic.

2- Text Implications and Communication

It is crucially important to know how implications relate to communication. Implications in general communicate things and concepts that come as results of an action. In other words, these things are not directly expressed by the action. Rather, they are implicitly understood. Thus, they covertly contribute to the communicative function of the text. So, they are important for the act of communication in order to be perfectly
fulfilled. Moreover, the implications understood from the linguistic texts can be seen as part of the socio-pragmatic knowledge of society members. Thus, one can argue that speaking of implications is tantamount to speaking of pragmatic theory. This would further mean that the relationship of implications to communication is an alternative relationship of pragmatics to communication. So, speakers of any language automatically use their pragmatic knowledge to deduce such implications from texts. Thus, the process of communication is properly completed with the help of these textual implications.

Obviously, pragmatics analyzes the speech interactions among people according to the communication norms. Speakers or writers follow the linguistic principles to convey implicit meanings and conversational implications, whereas hearers or readers infer the meaning from a set of available interpretations in accordance with the context conditions and background knowledge of the world. (Habermas, 1998: 166). As such, one might argue that understanding such implications is governed by specific norms of communication. In other words, a comprehensible meaning can only arise if the linguistic conventions are observed. These conventions are based on the means of language that people use to communicate, and they can come in a variety of forms. The communication process is secured if what is implied and what is understood point to the same concept because communication between the sender and the receiver can only take place if the understood meaning matches the intended one.

So, it is believed that the task of pragmatics is to analyze, reconstruct and describe the linguistic forms of expression, patterns of action, formulations, and interpretation strategies so as to develop communicative interpretations of the discourse. (Ilie & Norrick, 2018: 90). In addition to the linguistic and/or non-linguistic message carriers, there are also the interlocutors with their respective culture-specific text experiences and expectations, world knowledge, behavioral habits, value systems, communication intentions, etc. The sender has a certain communicative intention, which he/she seeks to realize with a text - but whether this intention achieves its goal depends
on how the receiver reacts to the text. (Millan-Varla&Bartrina, 2013: 204).

As such, the researcher argues that text implications used as communicating tools in cultural situations are very important because they basically contribute to fulfill the text function and intention. Furthermore, without incorporating these cultural specific implications, the hearer would not react properly to the text. So, these implications are necessary for the text act and the play along of receivers.

3- Importance of Implications in Cultural Translation

It can be argued that implications of a text is a deep part of the pragmatic knowledge of language users. Translators are supposed to maintain a proficient cultural competence; otherwise, they would end up mistranslating the cultural implications of source text.

Copoka (2020: 138) talks about the effect produced by the implications of words on receiver and the significance of their preservation in translation as the main task of the translator. It is important for the translator to know the intention of source text producer, the linguistic means s/he is using and the effect s/he is trying to have on hearers. Thus, the target text need to correspond to the intentions, expectations and interests of the hearers and readers.

Abdullah et al. (2018: 80-91) explain that the implications of the original text, often not overtly expressed, need to be communicated in translation. He also states that a translator has to read between the lines in order to grasp the implied meaning of a text. He mentions that the translator should effectively adapt and overcome the problem of the source text having implicit cultural and linguistic features. He shows that cultural factors drive the translator to adopt an explicitation strategy in translation.

It is believed that the relation between a text and the culture-specific implications may be realized by analyzing such things as speech acts, rituals, expectations of normality and
conversational habits (Ehrhardt & Heringer, 2012: 120). Furthermore, translators are expected to render such implications in a manner that overcomes the cultural difference during the translation process. It might also be argued that the process of translation is more shaped by the cultural pragmatic implications than by the linguistic features of the text. Thus problems that arise due to language incompetence such as structural, pronunciation and lexical deficiencies might be easily handled by translators. On the contrary, the problems could be more frustrating when they are caused by mistranslating of the text cultural implications. The course of communication can negatively be affected if such text implications are mistaken by the target culture receivers. When the global communication is carried out by means of translations, inter alia, then translators should not count only on their linguistic skills. Rather, they have to acquire pragmatically intercultural skills in order to be able to facilitate communication between cultures. So, culturally competent translators here take on the interactive action of communicating the cultural implications which makes them perform the role of cultural mediators.

4-Translation of Culture

Katan (2009: 74-91) explains that theorists have introduced such terms in translation studies as context of culture, cultural filter, cultural turn, and cultural mediator. Moreover, he concludes that cultural implications determine how a certain text will be understood and translated.

Linguistic findings in the 1970s led to a reorientation or a paradigm shift, especially in cultural studies; namely, the linguistic turn. Worth mentioning is the cultural-anthropological findings were viewed in terms of a text. This explains how the social forms of expression can be interpreted in a culture-specific manner. Moreover, the meanings of a culture can be understood through public forms of expression such as art, theatre, rituals, festivals…etc. (Bachmann-Medic 2010: 37)

However, it might not always be easy to find equivalent forms in the other culture to these culture-specific forms of
Importance of Communicating The Cultural Implications in Translation
Mohamed Jasim Al-Najar

expression, especially with larger cultural distances. It is almost impossible to find an adequate counterpart and many forms need to be paraphrased. Besides, there was an urgent need for cultural translation due to the increase of global contact, interreligious relationships, conflicts or alliance strategies. So, the clash of cultures needed to be avoided through a culturally oriented translation. It was no more about the literal transmission of texts, but rather about the transmission of cultural implications in such a way that can be correctly interpreted by the people of the target culture (Bachmann-Medick, 2010: 238-239).

The interpretation of foreign cultural rituals, terms and patterns of action is then related to cultural situations of meaning and to the overall structure of the social organization. Translation thus means the comprehensive transfer of foreign ways of thinking, worldviews and different practices (ibid: 243).

Translators are supposed to have cultural background knowledge on both source and target cultures in order to be able to translate the cultural implications of texts in an acceptable manner to the target receivers. It is obvious that the source cultural ways of thinking, rituals, habits, or other abstract phenomena cannot be rendered by merely the virtue of linguistic competence because the translation is regarded as a representation of foreign cultures. This is why the translator is thought of as a cultural mediator. Thus, translation is not only talked of in terms of originality or faithfulness, but also in terms of cultural representation, social addressing, transformation, displacement, discontinuity, cultural difference, conflict, and power. Such terms show the complex nature and the elements overlapping in the process of translation (Bachmann-Medick, 2013: 187).

It is believed that translation is an act of performative cultural communication. It is the cultural difference that makes translation so fascinating, complex, and dangerous because there can be terrible consequences if the translator gets it wrong. A translator has to have a much more knowledge than the text
actually provides. For instance, the general sense of the cultural item of 'Congress' could be translated into Arabic regardless of its cultural implication. 'مجلس النواب الأمريكي'

Therefore, translators would probably stop to deal with the text as just a linguistic piece of information and embark on transferring the source culture into an acceptable target culture with no mistakes or misunderstandings taking over. After all, it is important to maintain intercultural communication between cultures depending on the cultural distance. The focus of attention is believed to be on the complex conditions and elements of cultural overlaps, traditions and transformations that take place in the translation process in order to represent the culture as a text in the target language.

5- Cultural Proficiency of The Translator

Hatim and Mason (2014: 10-19) state that translation makes us explore our ideological and cultural based assumptions. They also explain how expert translators understand matches and mismatches between two cultures. Moreover, they show that translators, despite being objective, could possibly implicate their cultural inclinations into their processing of translation. They even show that the translation is unavoidably affected by socio-cultural setting. Finally, they conclude with the importance of translators as mediators between two cultures.

It can be argued that the main task of a translator is to establish communication between members of different cultures, whereby his job requires bicultural competence. This means that the translator must be familiar with the traditions, values, norms, rituals, and forms of expression and representation of both cultures. So, cultural proficiency is much more than just being aware of the cultural differences. Rather, it requires a translator's accountability, action, reciprocity, and skill development. As such, proficient translators are supposed to implement changes to improve translation based on cultural needs. The possession of such knowledge of the socio-cultural representations and norms would possibly enable translators to shape the translation process with transformation, alteration, displacement, discontinuity and cultural filter.
Cultural efficiency is of critical significance in almost all translation theories. For instance, Hansen (1997: 201-210) identifies the socio-intercultural competence of the translators. He indicates that translators need to implicitly understand both the source and the foreign socio-cultural background.

Neubert (2000: 3-18) sees cultural competence as the main skill in the transfer proficiency in translation. He views translators as specialists who bring together the components of source and target culture based on their awareness of similarities and differences between the source and target cultural styles.

It is believed that translation is a process of cross-cultural communication that requires language change. As a result, the translator must have the ability to think, understand, analyze and, interpret beyond cultural boundaries in order to ensure cross-cultural communication. This communication takes place when the target text receiver understands information from a foreign source culture and the translation thus fulfills its purpose. Further, the translator needs to develop cultural skills. This will equip translators with effective pragmatic measures of cultural interpretation.

For translators, the interaction is to be realized on a double level. On the one hand, the interaction between source text and translator, and on the other hand, the interaction between target text produced by the translator and target receiver. Thus, the bicultural translator need to be capable of comparing the two cultures. This means the translator receives a source culture text and then relates it to his or her knowledge of the two cultures. If the translator, as required, has sufficient bicultural competence, he can produce an appropriate transfer of the source culture phenomenon into the target text.

It can be further deduced that the translator would first have to know his own culture to a large extent and then acquire knowledge about the target culture. It is almost impossible for a translator to render what s/he does not know of culture into another. The translator needs to determine to what extent a
source cultural phenomenon might be appropriately represented in the translation process. This would inevitably lead the translator to perform on the source text such things as transformation, alteration, displacement, etc.

Professional people might expect translators to be highly qualified and culturally competent, yet the real-world facts can be different. This can be illustrated by translation gaps and errors, which are due, inter alia, to the lack of cultural competence of the translators.

6- Data Analysis and Discussion

Nine texts are randomly taken from the internet site of YouGlish. The texts contain some terms which have cultural implications. They are distributed to five subjects who are graduates from the Department of Translation, College of Arts, University of Mosul. The study adopts a two-step criterion. First is to analyze and discuss the data based on the model of foreignization and domestication introduced by Lawrence Venuti in 1995. Secondly and more importantly is to assess how successful the translators are in communicating the cultural implications of the ST items to the target text receiver. In other words, it is a criterion to test the proficiency of the translators as cultural mediators. Therefore, the table (1) below shows these cultural items of the STs and their implications. Besides, the cultural items of STs have been underlined.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Source Text culture Items</th>
<th>Their Implications</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a hologram</td>
<td>Fake or not real</td>
</tr>
<tr>
<td>Westminster</td>
<td>decision making people at the government</td>
</tr>
<tr>
<td>Union Jack, the Rock</td>
<td>Flag of great Britain, Rock of Gibraltar</td>
</tr>
<tr>
<td>catch-22</td>
<td>A situation where one cannot make a choice between two things for both of them have terrible consequences</td>
</tr>
<tr>
<td>fat cats</td>
<td>Corrupt officials or rich people</td>
</tr>
<tr>
<td>Ivy League</td>
<td>having high academic and social prestige in USA</td>
</tr>
<tr>
<td>knocked it out of the park</td>
<td>Amazing performance</td>
</tr>
<tr>
<td>swept her off her feet</td>
<td>Captivating her heart</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Importance of Communicating The Cultural Implications in Translation
Mohamed Jasim Al-Najar

<table>
<thead>
<tr>
<th>bad egg</th>
<th>harmful mischievous people</th>
</tr>
</thead>
</table>

Table (1) The Cultural Items of The STs and Their Implications

SLT (1):

The theory is that the moon is just a hologram being projected into the sky. (YouGlish Website)

TLTs:

- The theory that the moon is just a hologram being projected into the sky.
- إٌظش٠خ اٌزٟ رٕض ػٍٝ أْ اٌمّش طٛسح ثلاث١خ الأثؼبد ٠زُ ػشػٙب فٟ
- الظش٠خ أْ اٌمّش ٌ١ش صٜٛ طٛسح ؽ١ف١خ ِجضّخ ِؼشٚػخ فٟ اٌضّبء.
- إٌظش٠خ اٌمبئٍخ ثأْ اٌمّش ٘ٛ ِجشد أؼىبس ػٛئٟ ثلاثٟ الأثؼبد (ٌ٘ٛٛوشاَ).
- إْٔظش٠خ الأثؼبد اٌثلاث١خ ٌٍمّش طبسد ِششٚع دساصخ ٔذٛ اٌضّبء (اٌىْٛ).
- إٌظش٠خ رمٛي ثبْ اٌمّش ٟ٘ ػجبسح ػٓ ٌ٘ٛٛوشاَ أؽٍمذ فٟ اٌضّبء.

Discussion:

In the readings above, translators 'A', 'B' and 'C' have managed to provide domesticated TTs despite that 'C' has used the strategy of transcribing the English term 'hologram' into Arabic as an additional mean to clarify it more. Still, regardless of this unnecessary addition, it counts as a domesticated natural version.

As for 'D', although he has given natural and familiar Arabic wording which could make it sound like a domesticated version, he has failed to give the correct meaning of the ST. Moreover, he has not even been able to give the literal translation for the ST.

Translator 'E' has chosen to transliterate the cultural item 'hologram' into Arabic. This has yielded a foreignized TT.

Concerning communication of the implications, translators 'A','B' and 'C' have been successful in communicating the
cultural implication of the ST to the Arabic reader. In contrast, translators 'D' and 'E' have not been successful in this regard.

**SLT (2):**

If you are from an ordinary working-class family, life is much harder than many people in Westminster realize. (YouGlish Website)

**TLTs:**

A. الأشخاص الذين ينحدرون من طبقات عائلية عادية عادية يكونون أكثر إدراكا لمصاعب الحياة من بقية المواطنين في ويستمنستر.

B. إن كنت من عائلة عادية فالحياة تكون أصعب بكثير مما يتصوره الكثيرون ممن يعيشون في الأحياء الراقية.

C. إذا ما كنت فرداً في عائلة عامة من الطبقة الوسطى فإن مشقة الحياة بالنسبة لك هي فوق ما يمكن أن يستوعبه الناس الذين يقطعون منطقة ويستمنستر الفارهة.

D. عندما تكون منحدرا من أصل عائلة اعتيادية من الطبقة الكادحة فإن الحياة عنها تكون أصعب من حياة أولئك المرفهين.

E. إذا كنت من عائلة متوسطة كادحة فإن الحياة هي أكثر مشقة لك من الناس الذين في ويستمنستر.

**Discussion:**

It can be observed that translators 'A', 'C' and 'E' have opted for transliterating the cultural term 'Westminster' into Arabic. Thus, they come up with foreignized translations. Yet, they have managed to convey the general sense of the ST into Arabic. Conversely, translators 'B' and 'D' have chosen a strategy to neutralize the cultural term. Further, they have produced functional renderings of the ST. Therefore, the TTs provided by 'B' and 'D' are more or less seen as domesticated Arabic texts.

Generally speaking, none of the five translators was able to communicate the cultural implication of the term 'Westminster' into Arabic.

**SLT (3):**
It is not going to change our Britishness and it is not going to stop the Union Jack from flying over the Rock. (YouGlish Website)

**TLTs:**

A. لن تغير هويتنا البريطانية ولن تمنع علم الاتحاد من أن يرفرف فوق القلعة.

B. لن يؤثر ذلك على احتمالنا لبريطانيا كما أنه لن يعيق رفرفة علم المملكة المتحدة على هذه الأرض.

C. لن يغير ذلك من هويتنا البريطانية ولن يكون حاليًا دون أن يرفرف العلم البريطاني خفاشًا في السماء.

D. سوف لن نتخلى عن الأمة البريطانية ولا عن البقاع التي وطناها.

E. سوف لن نتغير كونا بريطانيين وسوف لن يتوقف اتحاد جاك من الطيران فوق منطقة ذروك.

**Discussion:**

One can recognize that translators 'A', 'B', 'C' and 'D' have modified the cultural term 'the Rock' into neutral non-cultural senses. Nevertheless, they have produced domesticated TTs. As for translator 'E', he has transliterated both 'Jack' and 'Rock' into Arabic. This has caused the translated version to sound very foreignized.

With regard to implications, translators 'A', 'B', and 'C' have succeeded in communicating the exact implication of the term 'Union Jack', yet they failed to convey the implication of the term 'the Rock' into Arabic. Whilst, translators 'D' and 'E' have not been able to communicate any of the implications.

**SLT (4):**

We are firmly in a catch-22 situation. (YouGlish Website)

**TLTs:**

A. لا شك إننا في موقف لا نجسد عليه.

B. نحن في ورطة عويصة.

C. لا شك إننا في ورطة.

D. لقد عدننا إلى ما كنا عليه.

E. نحن متمسكون بقوة بالمركز 22.
Discussion:

It can be remarked that translators 'A', 'B', and 'C' have used the neutralization strategy to produce functional descriptive translations. So, they have come up with domesticated and more Arabic-sounding TLTs. Whereas, translators 'D' and 'E' have failed to convey the right meaning of the ST despite of the fact they were able to yield domesticated TTs.

Translators 'A', 'B', and 'C' have more or less communicated the cultural implication of the expression 'catch-22' into Arabic language. While, translators 'D' and 'E' have not been able to build such implication in the TLTs.

SLT (5):

Some of this money goes straight into the pocket of fat cats. (YouGlish Website)

TLTs:

A  تذهب بعض هذه الأموال مباشرة إلى جيوب تجار السياسة.
B  بعض هذه الأموال تذهب لبي جيوب الفاسدين.
C  بعض من هذا المال ينتهي به المطاف في جيوب فاحشي الثراء.
D  جزء من هذا المال يذهب إلى جيوب الساسة والمتتفذيين.
E  البعض من ثروته تذهب مباشرة في جيوب الأغنياء.

Discussion:

Broadly speaking, all five translators have accounted well for themselves by translating the ST into functional Arabic equivalent texts. Probably, this is due to the fact that the English expression 'fat cats' has a similar socio-cultural connotation in Arabic. So, the TLTs can be counted as domesticated Arabic versions. The same stance goes for their success in communicating the implication of the above-mentioned cultural expression to the Arabic reader.

SLT (6):

Those schools are not part of the group of Ivy League colleges. (YouGlish Website)
Importance of Communicating The Cultural Implications in Translation
Mohamed Jasim Al-Najar

Discussion:

On the whole, translators 'A', 'B', and 'C' have produced neutral functional TTs. So, they present domesticated translations of the ST. On the contrary, translator 'D' has mistranslated even the general sense of the cultural expression 'Ivy League'. So, regardless of his domesticated-sounding rendering, he has been unable to provide an appropriate translation. Finally, translator 'E' has opted as usual for transliterating the cultural term. Thus, he has come up with a more foreignized TT. Relatively, translators 'A', 'B', and 'C' have been successful in communicating the cultural implication to the TL receiver. Conversely, translators 'D' and 'E' have not been able to achieve such a thing.

SLT (7):

Your speech was awesome! You knocked it out of the park.
(YouGlish Website)

Discussion:
It is obvious that translators 'A', 'B', and 'C' have delivered natural domesticated renderings of the ST. However, they have handled English cultural expression through the employment of different effective wording of Arabic. While translators 'D' and 'E' have laid out awkward and odd translations of the ST. Thus, they have issued foreignized unacceptable TTs.

Generally, translators 'A', 'B', and 'C' have succeeded in fulfilling the task of conveying the cultural implication into the TL receiver. In contrast, translators 'D' and 'E' have failed to perform such duty.

Discussion:

Despite the slight differences in the general sense, translators 'A', 'B' and 'C' have brought forth natural and functional domesticated translations of the ST. On the contrary, translators 'D' and 'E' have yielded unsatisfactory foreignized TTs.

In reference to implications, translators 'A', 'B' and 'C' have more or less done the job. Whilst, translators 'D' and 'E' have missed the target.

SLT (9):

A bad egg is a bad egg and ends up in prison anyways. (YouGlish Website)


**Discussion:**

It is noticeable that translator 'D' has given half of the ST concept and sense. However, all five translators have managed to supply appropriate communicative renderings of the ST. This could owe back to the fact that the cultural expression 'bad egg' demonstrates similar socio-cultural connotation in Arabic language. So, all the TLTs are accountable as domesticated versions.

Commonly, the translators have effectively communicated the cultural implication of The ST to the TL receiver.

**7- Findings**

The following table is drawn by the researcher to give statistical data of the performance on the subject translators:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Translator</th>
<th>Number of adopting domestication strategy</th>
<th>Number of adopting foreignization strategy</th>
<th>Number of communicating implications</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A</td>
<td>8</td>
<td>1</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>B</td>
<td>9</td>
<td>0</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td>8</td>
<td>1</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>7</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>E</td>
<td>3</td>
<td>6</td>
<td>2</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table (2) shows Times of adopting Domestication or Foreignization and times of Communicating implications by each translator.
Depending on the preceding analysis and data above, one can come up with the following findings:

1- The strategy of domestication is more frequently used by the translators (i.e. 35 times) than the strategy of foreignization (i.e. 10 times).

2- The number of communicating the cultural implications by translators (i.e. 28 times) is higher than the number of communication failures (i.e. 17 times).

3- Translators who have frequently adopted the domestication strategy are more successful in communicating the cultural implications and in providing appropriate translations.

4- Translators who have followed foreignization are unsuccessful in communicating the implications and in providing appropriate translations as well.

5- Each translator has adhered to one specific strategy throughout all his translations.

8- Conclusion

It is clear that even the best subject translators have failed in few cases to provide appropriate cultural translations to the STs. This clearly indicates that the paper problem is really challenging. As the research has demonstrated, translator's proficiency in both cultures are very crucial to communicate the cultural implications of the source text to the target language and to produce appropriate cultural translations.

Research results have also demonstrated some degree of translation loss due to translators deficiency in communicating the implications of the cultural terms. Therefore, translators are required to add and provide lost cultural background knowledge to the target text.

It is reviewed that translators who have not paid due attention to communicating the cultural implications of the STs have yielded poor and culturally foreignized translations; whereas the rest have provided appropriate and culturally
domesticated target versions. As illustrated by the text examples, linguistic and cultural knowledge are among the core competencies of a translator because irrelevant translations due to deficiencies in such knowledge could lead to the communication failure.

References


أهمية إيصال المضمون الثقافي في الترجمة
محمد جاسم النجار

المستخلص

الترجمة عمل يقتضي وجود لغتين من ثقافتين مختلفتين. ويتواجد المترجمون دائمًا قضايا تتعلق بكيفية التعامل مع مضمون العبارات الخاصة بالثقافة المترجمة منها وبإيصال هذه المضمونات إلى الثقافة المترجمة إليها. قد تختلف هذه الصعوبات في مداها اعتمادًا على المسافة بين الثقافتين. توضح هذه الدراسة كيفية ارتباط مضمون النصوص الثقافية بال التواصل ومدى أهميتها لعملية الترجمة. كما توضح أن الترجمة يجب أن تكون بين الثقافتين أكثر من كونها بين النصوص اللغوية.

قام خمسة مترجمين بترجمة تسعة نصوص مختارة. وقام الباحث بمناقشة أدائهم حسب نموذج التوطين والتأويل الذي قدمه لورنس فيلتوتي عام 1995 و على مبدأ إيضاح المضمون الثقافي.

هدف الدراسة الأساسي لفت الانتباه إلى أهمية نقل المضمون الثقافي إلى ثقافة اللغة المترجمة إليها. كما اقتصرت الدراسة على مضمون عبارات الثقافة في اللغة الانكليزية واستراتيجيات ترجمتها إلى العربية.

خلصت الدراسة بشكل أساسي إلى أن نقل المضمون الثقافي للنصوص له أهمية كبيرة في نجاح عملية الترجمة. ويفترض بالمترجمين أن يكونوا وسطاء بارعين وثاني الثقافة من أجل تحقيق التواصل بين الثقافات.

الكلمات المفتاحية: تواصل, ثقافي, مضمون, ترجمة.

*قسم الرياضيات/ كلية التربية الأساسية/ جامعة تلعفر